|  |  |
| --- | --- |
| **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ**  **К ДОГОВОРУ № ПДИ - \_\_\_\_\_****от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****на оказание услуг подключения и доступа** **к информационным ресурсам ГДС «Sabre»****(далее «Договор»)**город Москва «15» ноября 2018 года | **ADDITIONAL AGREEMENT****to the CONTRACT № PDI - \_\_\_\_\_****dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****for Services to Secure Connection and Access to the Sabre GDS Information Resources****(hereinafter “Contract”)**Moscow "15 " November 2018 |
| Наименование агентства \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем **«Заказчик»,** в лицеДолжность и ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устав/доверенность , с одной стороны, и **ООО «Автоматизированные Технологии и Сервисы»**, ОГРН 1077761729000, именуемое в дальнейшем **«Исполнитель»,** в лице Генерального директора Годорозя Елены Викторовны, действующего на основании Устава, привилегированный поставщик филиала Компании с ограниченной ответственностью «Sabre International, LLC» (США), с другой стороны, именуемые в дальнейшем по отдельности **«Сторона»**, а совместно **«Стороны»**, договорились заключить настоящее Дополнительное соглашение к Договору в связи с вступлением в силу Федерального от 03.08.2018 N 303-ФЗ "О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации о налогах и сборах" и изменением ставки НДС с 01 января 2019 года, о нижеследующем:  | Agency name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "**Customer**", represented by Position and full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , acting on the basis of Charter/authority , from one side, and **"Automated Technologies and Services", LLC**, OGRN (Main State Registration Number) 1077761729000, hereinafter referred to as the "**Contractor**", represented by Elena Godorozya, General Director, acting on the basis of the Charter, being the preferred supplier of the branch of Sabre International, LLC (USA), from other side, hereinafter referred to as "**the Party**" individually and as "**the Parties**" collectively, have agreed to enter into the present Additional agreement to the Contract following the entry into legal force of the Federal Law dated 03.08.2018 No. 303-FZ “On amendments to the separate legal acts of the Russian Federation on taxes and levies” and corresponding change of the VAT rate as from 01 January 2019, as following: |
| 1. Внести изменения в пункт 4.1.10. статьи 4 Договора «Порядок и сроки оплаты», изложив его в следующей редакции:**«4.1.10. Стоимость Услуг облагается НДС по ставке в соответствии с налоговым законодательством РФ.»** | 1. To amend clause 4.1.10 of the article 4 of the Contract as following:**“4.1.10. All fees for the Services are subject to VAT at the rate as defined by the Tax legislation of the Russian Federation.”** |
| 2. Внести изменения в пункт 1.3 статьи 1 Приложения № 1 к Договору «Тарифы на оказание Услуг подключения и доступа к информационным ресурсам ГДС «Sabre», изложив его в следующей редакции:**«1.3. Стоимость Услуг по тарифам облагается НДС по ставке в соответствии с налоговым законодательством РФ.»** | 1. To amend clause 1.3 of the article 1 of the Attachment 1 to the Contract “Fees for Services to Secure Connection and Access to the Sabre GDS Information Resources” as following:**“1.3. The fees for the Services are subject to VAT at the rate as defined by the Tax legislation of the Russian Federation.”** |
| 3. Настоящее Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Договора и вступает в силу 01 января 2019 года. | 3. The present Additional agreement is an integral part of the Contract and becomes effective from 01.01.2019. |
| 4. Прочие условия Договора остаются без изменений. | 4. Other terms and conditions of the Contract remain unmodified. |
| 5. Настоящее Дополнительное соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу по одному для каждой из Сторон. В случае расхождения русской и английской версии настоящего Дополнительного соглашения превалирует текст русской версии. | 5. This Additional agreement is made in two copies in English and in Russian both legally binding (one copy for each Party). In case of discrepancy of the Russian and English versions of this Additional agreement, the Russian version shall prevail.  |
| **Исполнитель/Contractor**ООО «Автоматизированные Технологии и Сервисы»\_\_\_\_\_\_(Е.В. Годорозя/E.V. Godorozya) | **Заказчик/Customer**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Расшифровка подписи) |